

CHALLENGES IN THE EXPRESSION OF HISTORICITY AND NATIONALITY IN LITERARY TRANSLATION

Khudoynazarova Dilobar, master student of SamSIFL

U. Kuldoshov, PhD at SamSIFL

Key words: Cultural nuances, historical terminology, national identity, authorial intent, lexical gaps, archaisms, sociopolitical sensitivities, historical syntax, symbolism, metaphor, language evolution, reader expectations.

Annotation: The article explores the complexities of translating literary works that express historicity and nationality. It delves into cultural nuances, historical terminology, and the challenge of maintaining national identity markers in translation. Through a discussion of authorial intent, lexical gaps, archaisms, and sociopolitical sensitivities, the article emphasizes the need for a careful balance between historical accuracy and readability. Theoretical insights into the translation of historical syntax, symbolism, metaphor, and language evolution provide a comprehensive framework for understanding the role of the translator in preserving the original text's meaning while making it accessible to a new audience.

Introduction. The translation of literary works that express historicity and nationality poses significant challenges for translators. These texts often contain culturally specific references, historical terminology, and national identity markers that may not easily transfer into another language. The translator's task is not only linguistic but also cultural, requiring a deep understanding of both the source and target languages, as well as the historical and cultural contexts they inhabit. This article will explore the various obstacles faced in translating such works, from maintaining authorial intent to addressing lexical gaps and sociopolitical sensitivities, ultimately highlighting the translator's role in bridging historical and national divides through language.

In literary translation, the expression of historicity and nationality presents a unique set of challenges. Capturing the essence of a culture's historical events or national identity often involves dealing with words and phrases that have no direct equivalents in the target language. This difficulty arises from the deeply rooted cultural nuances embedded in historical contexts. Translators are faced with the task of preserving the spirit of the original text while ensuring that its meaning is accessible to the target audience. To overcome this challenge, they may use footnotes, annotations, or culturally adapted terms. Familiarity with both the source and target cultures is indispensable for this process.

Historical terminology and concepts pose another significant challenge in translation. These are often tied to specific time periods and carry unique connotations

that may not translate effectively into another language. For example, certain terms may lose their historical resonance or be misunderstood. Translators must grasp the historical context of the original text and decide whether to retain the original terms with explanations or to find appropriate equivalents in the target language.

National identity is often expressed through idioms, proverbs, and cultural symbols that are unique to a particular culture. Translating these elements without losing their impact can be especially difficult. The translator may choose to use adaptation techniques, finding similar expressions in the target culture, or retain the original markers, supplementing them with explanations.

Maintaining the author's intent and authenticity is another key challenge, particularly when the text reflects a strong historical or national consciousness. The unique voice of the author, shaped by their historical and national experiences, may not easily transfer to another language. Translators need to balance faithfulness to the original text with accessibility for a new audience, sometimes requiring compromises in translation.

Lexical gaps and archaisms add to the complexity of historical translations. Older texts often feature words or expressions that no longer exist or have evolved in meaning. Translators must choose between using modern equivalents or providing explanations, depending on whether they aim to preserve the historical tone or ensure readability for modern audiences.

Sociopolitical sensitivities are a crucial consideration when translating works with strong nationalistic or political undertones. Misrepresentation or censorship can occur if the translator is not aware of these issues. A delicate balance is required, as the translator must navigate between literal translation and adapting the text to suit the target culture's political landscape.

In historical texts, distinct syntactic structures and stylistic devices often reflect the time period in which they were written. Translating these elements while maintaining the historical tone can be challenging. The translator might opt to use historical styles in the target language or preserve the original syntax, depending on the balance between historical accuracy and readability.

Symbolism and metaphor are frequently tied to national and historical themes, and these can lose their meaning or be misunderstood in the target culture. Translators must find metaphors or symbols that convey similar connotations or provide explanations to help the reader grasp the deeper significance.

Language evolution and historical linguistics also play a critical role. Language changes over time, and historical texts may feature vocabulary that is obsolete or whose meaning has shifted. Translating such words into a contemporary language while preserving their original significance requires a deep understanding of both the historical context and the language's evolution.

Finally, the expectations of the reader influence the translation process. Some audiences prioritize historical authenticity, while others may prefer readability and fluency. The translator must understand the needs of the target audience and adjust their approach accordingly, possibly using more footnotes in scholarly translations or simplifying the language for a general readership.

In addressing these challenges, translators need linguistic expertise, cultural sensitivity, and historical knowledge. Successful translation bridges the gap between languages, ensuring that the text remains meaningful while respecting the original's historical and national significance.

Translation is not merely a linguistic exercise; it is an intricate process involving the transfer of meaning, context, and cultural significance from one language to another. Among the many challenges that translators face, two of the most prominent are the nuances associated with historical terminology and the complexities related to national identity markers. This article explores these challenges, their implications for translation, and effective approaches for overcoming them.

Historical terminology refers to specific terms, phrases, or expressions that resonate within particular time periods and within unique cultural contexts. These terms are often woven into the fabric of collective historical narratives, representing concepts, events, or ideologies that may not have direct equivalents in other languages.

For example, words like "feudalism," "Renaissance," or "the Enlightenment" carry specific implications and connotations that reflect particular socio-political climates and cultural evolutions. When these terms are translated without consideration of their historical context, there is a risk of losing their original significance or misrepresenting the concepts.

Language is inherently tied to culture; thus, terms that encapsulate complex historical ideas may not translate neatly. For instance, the German term "Vergangenheitsbewältigung" (literally 'overcoming the past') relates to the efforts of the Germans to deal with the Nazi era and its aftermath. A direct translation might overlook the emotional and cultural burdens associated with this concept.

Some terms may evolve over time, adopting new meanings that differ from their historical origin. For instance, the term "liberalism" has undergone significant ideological transformations across different historical contexts, making a faithful translation contingent upon the specific time frame being discussed.

Certain historical terms may possess unique cultural resonance that can be lost in translation. For example, expressions tied to local festivals, events, or historical figures can reflect collective memory and cultural identity, which might not be familiar to the target audience.

Translators must engage in thorough research to understand the historical context surrounding the terms and concepts they are translating. This includes

exploring the socio-political climate, cultural practices, and historical events that influenced these terms.

In some instances, retaining the original term while providing an explanation can be beneficial. This approach allows the target audience to encounter the term in its original form while gaining an understanding of its historical significance.

Footnotes can be an effective tool to provide additional context without disrupting the flow of the text. Translators can supply brief explanations for terms that may be unfamiliar to the target audience.

Rather than providing a direct translation, translators can opt for more expansive explanations that encapsulate the historical context. This approach can help convey the same depth of meaning associated with the original term.

National identity is often deeply embedded in language through idiomatic expressions, proverbs, and symbols that express unique values, beliefs, and historical narratives. These markers serve to unify individuals within a nation, providing a shared sense of belonging and collective memory. Translating these elements poses its own set of challenges.

Many idioms or proverbs are culturally specific, drawing on historical events, local customs, or societal norms that may not resonate with individuals from different backgrounds. For example, the English idiom "the writing on the wall" stems from biblical origins but may have no direct counterpart in cultures unfamiliar with this context.

Certain symbols carry immense national significance, such as flags, national anthems, or historical monuments. Translating references to these symbols can often strip them of their inherent meaning or emotional weight.

Different communities within a nation may interpret idioms or proverbs differently. This variability complicates the translator's task, as they must determine which interpretation to convey in their translation to accurately reflect the intended message.

Adapting expressions or proverbs to equivalent phrases in the target language can help maintain the intended meaning while ensuring cultural relevancy. For example, the French proverb "L'habit ne fait pas le moine" (The clothing does not make the monk) can be adapted for English-speaking audiences as "Don't judge a book by its cover," capturing its essence within the cultural context.

When direct adaptation is not possible, providing a contextual explanation can help bridge the gap. For example, if a specific idiom reflects a cultural practice, the translator might include a brief note explaining the custom's significance.

When translating literature, speeches, or poetry rich in national identity markers, it is essential to contextualize these references. This could involve describing a historical reference or cultural phenomenon to provide a comprehensive understanding for the target audience.

Collaborating with native speakers or cultural experts can provide valuable insights into the nuances of idioms and symbols within the national context. This can guide translators in making culturally appropriate choices.

The challenges posed by historical terminology and national identity markers are significant in the field of translation. Yet, with a thoughtful approach that prioritizes cultural understanding and historical context, translators can effectively navigate these complexities. By engaging in thorough research, employing adaption techniques, and collaborating with cultural insiders, translators can preserve the richness and depth of meaning inherent in both historical terms and national identity markers. Through these efforts, they can bridge cultural divides and foster greater understanding among diverse audiences, ensuring that the essence of the original text resonates deeply, regardless of the language in which it is expressed.

Conclusion. Translating literary works that convey historicity and nationality requires more than linguistic accuracy—it demands cultural sensitivity, historical knowledge, and a nuanced understanding of both the source and target languages. The challenges of capturing cultural nuances, historical terminology, national identity markers, and authorial intent are multifaceted. Translators must balance fidelity to the original text with the need for accessibility in the target language. Through thoughtful approaches like annotations, adaptations, and a deep respect for both the historical and national contexts of the work, translators can successfully bridge the gap between cultures and time periods. In doing so, they help preserve the integrity of the original text while ensuring its relevance to new audiences, thereby contributing to the ongoing dialogue between nations and their histories.

References:

- Venuti, Lawrence. "Translation, history, narrative." *Meta* 50.3 (2005): 800-816.
- Jurgutienė, Aušra. "Globalization Challenges National Literary History." *Senoji Lietuvos literatūra XVIII* (2004): 30-42.
- Dirlik, Arif. "Literature/identity: Transnationalism, narrative and representation." *The Review of Education, Pedagogy & Cultural Studies* 24.3 (2002): 209-234.
- Dirlik, Arif. "Literature/identity: Transnationalism, narrative and representation." *The Review of Education, Pedagogy & Cultural Studies* 24.3 (2002): 209-234.
- Lefevere, André. *Translation/history/culture: A sourcebook*. Routledge, 2002.
- Venuti, Lawrence. *The translator's invisibility: A history of translation*. Routledge, 2017.
- https://scholar.google.com/citations?view_op=view_citation&hl=en&user=qtK9peUAAA&citation_for_view=qtK9peUAAA:d1gkVwhDpl0C
- https://scholar.google.com/citations?view_op=view_citation&hl=en&user=qtK9peUAAA&citation_for_view=qtK9peUAAA:hqOjcs7Dif8C